IACLALS ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE (ONLINE)

in collaboration with

Janki Devi Memorial College, University of Delhi

on

Circulations, Mediations, Negotiations: New Perspectives on Translation from South Asia

March 2-5, 2022

ZOOM MEETING ID: 93473173211
PASSWORD: 112233

Day 1: Wednesday, 2nd March, 2022

6:00 pm to 8:00 pm IST- INAUGURAL SESSION

Chair: Sukanta Chaudhuri

❖ Opening Remarks on the Theme of the Conference by M. Asaduddin
❖ Introduction to IACLALS by Albeena Shakeel
❖ Keynote Address by G N Devy on “Hijaab, Naqaab and Aadab: Translation in Violent Times”
❖ Chair’s remarks
❖ Question & Answer Session
❖ Vote of Thanks by Kalyanee Rajan

Day 2: Thursday, 3rd March, 2022

9:15am-11:00am, IST: Session 1: ◆ Intermedial and Intersemiotic Translations
Chair: GJV Prasad

Shubhangi Rao: Inter-medial Translation of Kalidasa’s Abhijnan Shakuntalam by Painter Raja Ravi Varma
Azhar Uddin Sahaji: An Intersemiotic translation of Noor? Reassessing the Origin of Aureole in Select Miniatures from Early Islamic to the Mughal Period
Mohd Aqib: Translation of Ghalib's Verses into Paintings by AR Chughtai
Tanvi Sharma: Retribalizing the Ramayana Tradition: An Intermedial Analysis of Paley’s Sita Sings the Blues
Subhadeep Ray: Translation between Realities and Genres
Q & A followed by 10 minutes break

11:00am-12:45pm, IST: Session 2: ◆ Translating Literary Forms/Genre
Chair: Mini Chandran

- Saba M Bashir: Changing Colours of the Melon: Negotiations with Idiomatic Translations
- Tannu Sharma: Translating on Demand: Franchise translations
- Hiya Chatterjee: Translation as Propaganda
- Bidyut Sagar Boruah: Invoking the figure of Maharshi Tolstoy in Assamese
- Tarika: Translating Lives into Archives: A Study of the NFHS Census as a Postcolonial Meta-text

Q & A followed by 10 minutes break

12:45 pm-2:05 pm, IST: Session 3: ◆ Translating Caste
Chair: Raj Kumar

- Diksha Beniwal: The Irony in English Translation of the “Dalit Brahmin”
- Ankita Kaushik, Aman Nawaz: Recast(e)ing Space, Spacing Politics: Language, Politics, and Space in Translations of Ajay Navaria and Uday Prakash
- Brati Biswas: Translating the Dalit Nation and Intersecting Subjectivities
- Thinkal Hansan: The case of losing ‘caste’ in Translation: A reading of O. V. Vijayan’s Khasakkinte Ithihasam

Q & A followed by 25 minutes Lunch

Lunch Break: 2:05 pm to 2:30 pm

2:30pm-4:20pm, IST: Session 4: ◆ Translation and South Asian Adaptations
Chair: Asim Siddiqui

- Nishi Pulugurtha: Shakespeare in Telugu Cinema
- Swatee Sinha: The Translation of Non-Words: Engaging with the currency of the Spectral in Hamlet and Haider (2014)
- Kalplata: Duvidha: a woman’s subjectivity from text to screen
- Sanjukta Naskar: Interpreting Shakespeare's Othello in Bengali Cinema
- Jaya Yadav: Memory, Migrations, Transl(n)ations: Reading Intizar Hussain's Basti and The Sea Lies Ahead through a Historiographical Lens

15 minutes Q & A followed by 15 minutes Tea break

4:20pm-6:20pm, IST: Session 5: ◆ Translation Theory and Praxis
Chair: Sachin C Ketkar

- Sreenath VS: Translator as a Sahrdaya: What is gained in Translation?
- Akansha Singh: Beyond Coloniality: A Comparative Study of Affect in Muktibodh's Translated Poetry
- Shailendra Singh: Translating Affect
- Shruti Singh: Reconstruction, Adaptation and Interpretation
- Anavisha Banerjee: Nonsense Rhyme and its Adaptability: The role of Ray family

15 minutes Q & A, Closing for the day.
Day 3: Friday, 4th March 2022

9:15am-11:15am, IST: Session 6: ◆ Translation and Modernity in South Asia
Chair: Sukrita Paul Kumar

Indrani Das Gupta: Contacting Otherness via Travel: Theorising Translation in Vandana Singh’s Story “Sailing the Antarsa”
Fatima Siddiqui: Gender and Resistance in Translation: Representation of South Asian Feminism in the Writings of Rashid Jahan
Bidyabrata Majumdar: Beyond Projections: What the Subcontinent can discover from reading Medievalism(s)
Angshuman Kar: Simana Chharie: New Perspectives on Translation from South Asia
Papia Sengupta: Translation and Multilinguality: Analyzing the Intersectionalities between definition-making and mother-tongue in the National Education Policy of India 2020

Q & A followed by 10 minutes break

11:15am-12:45 pm, IST: Session 7: ◆ Translation and Gender
Chair: Angelie Multani

Sarmila Paul: Revisiting Gendered Identity Construction through Translation: A Comparative Study of Ghare Baire and Ghare Baire Aaj
Upasana Banerjee: From Essentially Defective to Reputed Females: Anatomization of Gendered Hierarchy in Translation
Mini Chandran: The Translated Face of a Novel: Indulekha Inside and Outside Kerala
Sanjib Kumar Baishya: Understanding Gender through Translation

Q & A followed by 10 minutes break

12:45pm-1:45pm, IST: Meenakshi Mukherjee Memorial (MMM) Prize Session 2022
Chair: M Asaduddin & Swati Pal

Award Citations

Sreenath VS “What to do with the Past? Sanskrit Literary Theories in the Post Colonial Space” in conversation with Harish Trivedi

Q & A followed by 25 minutes Lunch

Lunch Break: 1:45 pm to 2:10 pm

2:10pm-4:15 pm, IST: Session 8: ◆ Translation and Cultural Negotiation
Chair: Priyanka Tripathi

Asmat Jahan: The Progressive Aesthetics of Faiz Ahmed Faiz and the Translations of Agha Shahid Ali and Victor Kiernan
Shibangi Dash: Cultural Untranslatability and Food: A Study of Selected Poems of Imtiaz Dharker
Ayesha Irfan: Inder Sabha: A Transitional Moment in Indian History; Its Print, Stage, and Film Adaptations
Mohua Ahiri: A K Ramanujan's Cultural Translation
Ratna Raman: Cultural negotiation through translation: The Kannagi Icon in Silappadikaram and its new avatars in contemporary Tamil tele-serials

Dhurjjati Sarma: Retelling of Sufi Romances in Assamese: A Reading of Chahapari Upakhyan and Madhumalati

Q & A followed by 15 minutes Tea break

4:15pm-6:00 pm, IST: Session 9: ♦ Translation and Resistance
Chair: Tapan Basu

Natasa Thoudam: From Mahasveta’s “Dopti” to Kanhaiyalal’s Draupadi: Translating Draupadi/Dopti
Shinjini Basu: Spectral Encounters: Literary Transcreations of Marx in Bangla
Rajashree Bargohain: Translating Assamese dialects in English Translations
Shibani Phukan: Translating Resistance: A Brief Overview of Translations from Assamese to English
Fuzail Asar Siddiqi: Translating Strangeness: Naiyer Masud's Fiction

Q & A followed by 10 minutes break

6:00 pm-7:30 pm, IST: Special Session: Book Release
Chair: Swati Pal

Day 4: Saturday, 5th March 2022

9:15 am-11:15 am, IST: Session 10: ♦ Translation and Folklore
Chair: Simi Malhotra

Neenu Kumar: Punjabi Folklore and Orality through Translation
Meghal Karki: From Oral to Page to Stage and Back: Intermedial Translations, Music and Kumaoni Holi Congregations and Folk Songs
Guntasha K Tulsi: Orientalist Worldview, Translation and Indigenous Identity Affirmation in the British Colonial Punjab
Piyush Raval: Translation and adaptation of Kutchi Folklore
Vandana Gupta: Translating Oral Orignary Folk Narrative: Mahasweta Devi’s Chotti Munda and His Arrow
Nabanita Sengupta: Translating Folk Tales – ‘Go Local’ in a Globalised World

Q & A followed by 10 minutes break

11:15 am-1:30 pm, IST: CD Narasimhaiah Prize 2022 Session
Chair: Fatima Rizvi

Anandita Pan: Fidelity and Ambiguity: A ‘Bad’ Translation of Ganadevata
Ishita Sareen: Mediating Tolerance, Seeking Hospitality, Breeding Rebellion: Examining the Various Cultural Negotiations of Maharaja Duleep Singh
Namra Sultan: Translating the Untranslatable: Comics as Translation
Nitika Gulati: Modernity's Phrenic Consequences: Miscommunication and Missed Communication in Jeet Thayil’s *Low*

Sreejata Paul: *Ilm-e-Illahi (Brahmagyan)*: Parenthetical Translation, ‘Knowledge of God,’ and Language Politics in Late Colonial Bengal

20 mins Q & A followed by 30 minutes Lunch

**Lunch Break: 1:30 pm to 2:00 pm**

**2:00 pm-2:20 pm, IST:** CDN Prize Winner Announcement and Award

❖ Announcement of CDN Prize winner
❖ Comments by Floor judges

**2:20 pm-3:55 pm, IST:** Session 11: ◆ Translation and Cinema
Chair: Nishat Haider

Manish Solanki: *Umrao Jan Ada*: The Text's Afterlife in Translations and Cinematic Adaptations  
Bashabi Gogoi: Satyajit Ray's Vision of *Pather Panchali*  
Amrita Mitra: Translating Ibsen on Indian Screen

Q & A followed by 15 minutes Tea break

**4:00 pm-6:15 pm, IST:** VALEDICTORY SESSION

❖ Chair: Suman Gupta
❖ **Valedictory Address by Rukmini Bhaya Nair** on “Translation and the Estrangements of a Postcolonial World”  
❖ Conference Report: M Asaduddin  
❖ Vote of Thanks: Albeena Shakil

*****